

ЯНВАРЬ-ФЕВРАЛЬ 2000 № 1
JANUARY-FEBRUARY 2000

БЮЛЛЕТЕНЬ ООН
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО ООН В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

UN BULLETIN
UNITED NATIONS OFFICE IN REPUBLIC OF BELARUS

СОДЕРЖАНИЕ / TABLE OF CONTENTS

НОВОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ UNITED NATIONS SYSTEM NEWS

Стр./ Page

- Декларация о культуре мира
- Ежегодный доклад Международного комитета по контролю над наркотиками
- Declaration on a Culture of Peace
- International Narcotics Control Board Annual Report

1-4

ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ UNITED NATIONS IN BELARUS

ПРОГРАММА РАЗВИТИЯ ООН (ПРООН)

- В Беларуси принято специальное законодательство для деятельности кредитных союзов
- Заседание государств-членов ЕЭК ООН в Женеве
- ПРООН и ГЭФ борются с загрязнением реки Днепр

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAM (UNDP)

- Special Legislation on Activities of the Credit Unions Adopted in Belarus
- Meeting of the UNECE Member States in Geneva
- UNDP/GEF to Fight Pollution in Dnieper River

5-7

ДЕПАРТАМЕНТ ОБЩЕСТВЕННОЙ ИНФОРМАЦИИ ООН (ДОИ ООН)

- Зимний университет клубов ЮНЕСКО в Гомеле
- Социологический опрос, посвященный Международному году культуры мира

DEPARTMENT OF PUBLIC INFORMATION (UNDPI)

- Winter University of the UNESCO Clubs in Gomel
- Sociological Survey Dedicated to the International Year for the Culture of Peace

8-11

ОБЪЕДИНЕННАЯ ПРОГРАММА ООН ПО ВИЧ/СПИДУ (ЮНЭЙДС)

- ЮНЭЙДС стимулирует сотрудничество среди своих партнеров
- Реализация национального стратегического плана по профилактике распространения ВИЧ/СПИДа в Беларуси

JOINT UNITED NATIONS PROGRAM ON HIV/AIDS (UNAIDS)

- UNAIDS Stimulates Cooperation between Its Partners
- Implementation of the National Strategic Plan on HIV/AIDS Prevention in Belarus

12-14

ФОНД ООН В ОБЛАСТИ НАРОДОНАСЕЛЕНИЯ (ЮНФПА)

- Обзор работы ЮНФПА за 1999 год

UNITED NATIONS POPULATION FUND (UNFPA)

- Review of the UNFPA Activity in Belarus in 1999

15

ДЕТСКИЙ ФОНД ООН (ЮНИСЕФ)

- Литература, изданная в рамках программ, реализуемых Представительством ЮНИСЕФ в Беларуси

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND (UNICEF)

- Literature Published within the Framework of Programmes Implemented by the UNICEF in Belarus

16

УПРАВЛЕНИЕ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА ООН ПО ДЕЛАМ БЕЖЕНЦЕВ (УВКБ ООН)

- Положение дел с процедурой определения статуса беженца на текущий момент
- Служба оказания юридической помощи беженцам в Минске переехала в новый офис
- Приоритеты политики и программы действий Представительства УВКБ ООН в Беларуси на 2000 год

UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES (UNHCR)

- Update in the Refugee Status Determination Procedure
- The Refugee Counselling Service in Minsk Moved to a New Office
- Policy Priorities and Programme Activities for the Year 2000 of the UNHCR Office in Belarus

17-19

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФИНАНСОВАЯ КОРПОРАЦИЯ (МФК)

- Опыт соседних стран может быть успешно использован при проведении реформ в Беларуси

INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC)

- Experience of Neighbouring Countries Could Be Successfully Implemented in the Process of Reforms in Belarus

20

Бюллетень ООН является периодическим изданием Представительства ООН в Республике Беларусь.

Главная цель издания — ознакомление с деятельностью организаций системы ООН, а также с программами и проектами, осуществляемыми в Беларуси Представительством ООН. Материалы, содержащиеся в Бюллетене ООН, основаны на публикациях организаций системы ООН и Департамента общественной информации ООН. Вся информация, публикуемая в Бюллетене ООН, может быть свободно воспроизведена со ссылкой на источник. Если Вы желаете получать Бюллетень ООН на регулярной основе или высказать свои пожелания, касающиеся его содержания, пожалуйста, обращайтесь по адресу: 220000, г. Минск, ул. Кирова 17, 6 этаж, Представительство ООН в Беларуси, сотруднику по информации Радивиновскому Виктору. Тел: (375 172) 27-38-17, 27-81-49, факс: (375 172) 26-03-40.

UN Bulletin is the periodic newsletter of the United Nations Office in Belarus (UNO).

Us main purpose is to provide information on the UN system activities and the implementation of the UNO's programmes and projects in Belarus.

The materials of the UN Bulletin are based on information received from UN system organizations and the UN Department of Public Information.

All texts published in the UN Bulletin may be freely reproduced. If you would like to receive this bulletin on a regular basis, or would like to comment on its contents, please contact: Victor Radivinovski, UN Office in Belarus, 17 Kirov str, 6 floor. Minsk, Belarus, 220000.

Telephone: (375 172) 27-38-17, 27-81-49, Fax: (375 172) 26-03-40.



Декларация о культуре мира

Генеральная Ассамблея, ссылаясь на Устав Организации Объединенных Наций, в том числе на содержащиеся в нем цели и принципы,

ссылаясь также на Устав Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, который гласит, что "...мысль о войне возникает в умах людей, поэтому в сознании людей следует укоренять идею защиты мира",

ссылаясь далее на Всеобщую декларацию прав человека и другие соответствующие международные документы системы Организации Объединенных Наций,

признавая, что мир - это не просто отсутствие конфликтов, а позитивный, динамичный и основанный на широком участии процесс, в котором поощряется диалог и урегулируются конфликты в духе взаимопонимания и сотрудничества,

признавая также, что с окончанием холодной войны расширились возможности для укрепления культуры мира,

выражая глубокую озабоченность в связи с сохранением и распространением насилия и конфликтов в различных частях мира,

признавая необходимость ликвидации всех форм дискриминации и нетерпимости, в том числе основанных на расе, цвете кожи, поле, языке, религии, политических или иных убеждениях, национальном, этническом или социальном происхождении, имущественном статусе, инвалидности, рождении или ином статусе,

ссылаясь на свою резолюцию 52/15 от 20 ноября 1997 года о провозглашении 2000 года Международным годом культуры мира и свою резолюцию 53/25 от 10 ноября 1998 года о провозглашении периода 2001-2010 годов Международным десятилетием культуры мира и ненасилия в интересах детей планеты,

признавая ту важную роль, которую Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры продолжает иг-

рать в деле распространения культуры мира,



торжественно провозглашает настоящую Декларацию о культуре мира, с тем, чтобы правительства, международные организации и гражданское общество могли руководствоваться в своей деятельности ее положениями в целях распространения и укрепления культуры мира в новом тысячелетии.

20 ноября 1997 года, в соответствии с рекомендациями Экономического и Социального Совета, Генеральная Ассамблея ООН объявила 2000 год Международным годом культуры мира (резолюция 52/15)

Declaration on a Culture of Peace

The General Assembly,

Recalling the Charter of the United Nations, including the purposes and contained therein,

Recalling also the constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which states that "since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed",

Recalling, further the Universal Declaration of Human Rights and other relevant international instruments of the United Nations system,

Recognizing that peace is not only the absence of conflict, but requires a positive, dynamic participatory process where dialogue is encouraged and conflicts are solved in a spirit of mutual understanding and cooperation,

Recognizing also that the end of the cold war has widened possibilities for strengthening a culture of peace,

Expressing deep concern about the persistence and proliferation of

violence and conflict in various parts of the world,

Recognizing the need to eliminate all forms of discrimination and intolerance, including those based on race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, property, disability, birth or other status,

Recalling its resolution 52/15 of 20 November 1997 proclaiming the year 2000 the "International Year for the Culture of Peace" and its resolution 53/25 of 10 November 1998 proclaiming the period 2001-2010 as the "International Decade for a Culture of Peace and Non-Violence for the Children of the World",

Recognizing the important role that the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

continues to play in the promotion of a culture of peace,



Solemnly proclaims the present Declaration on a Culture of Peace to the end that governments, international organizations and civil society may be guided in their activity by its provisions to promote and strengthen a culture of peace in the new millennium.

As recommended by the Economic and Social Council, the General Assembly on 20 November 1997 proclaimed 2000 the International Year for the Culture of Peace (Resolution 52/15)



Декларация о культуре мира

Статья 1. Культура мира является сочетанием ценностных установок, мировоззренческих взглядов, традиций, типов поведения и образов жизни, основанных на:

- а) уважении к жизни, прекращении насилия и поощрении ненасилия и практическом отказе от насилия через посредство образования, диалога и сотрудничества;
 - б) полном уважении принципов суверенитета, территориальной целостности и политической независимости государств и невмешательства в вопросы, которые по своей сути относятся к внутренней юрисдикции любого государства, в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и международным правом;
 - в) полном уважении и поощрении всех прав человека и основных свобод;
 - г) приверженности мирному урегулированию конфликтов;
 - д) усилиях, направленных на удовлетворение потребностей нынешнего и будущих поколений в области развития и окружающей среды;
 - е) уважении и поощрении права на развитие;
 - ж) уважении и поощрении равных прав и возможностей женщин и мужчин;
 - з) уважении и поощрении прав каждого на свободу выражения мнений и убеждений и свободу информации;
 - и) приверженности принципам свободы, справедливости, демократии, терпимости, солидарности, сотрудничества, плюрализма, культурного разнообразия, диалога и взаимопонимания на всех уровнях общества и между народами;
- и поощряемых благоприятной национальной и международной средой, способствующей миру.

Статья 2. Прогресс в области более полного становления культуры мира проявляется в ценностных установках, мировоззренческих взглядах, типах поведения и образах жизни, которые способствуют распространению идеалов мира среди отдельных людей, групп и народов.

Статья 3. Более полное становление культуры мира неразрывно связано с:

- а) поощрением мирного урегулирования конфликтов, взаимного уважения и понимания и международного сотрудничества;
- б) соблюдением международных обязательств по Уставу и международному праву;
- в) поощрением демократии, развития и всеобщего уважения и соблюдения всех прав человека и основных свобод;
- г) предоставлением людям на всех уровнях возможности развивать навыки диалога, переговоров, формирования консенсуса и мирного урегулирования разногласий;
- д) укреплением демократических институтов и обеспечением полного участия в процессе развития;
- е) искоренением нищеты и неграмотности и уменьшением неравенства в странах и между ними;

Declaration on a Culture of Peace

Article 1. A culture of peace is a set of values, attitudes, traditions and modes of behaviour and ways of life based on:

- a) Respect for life, ending of violence and promotion and practice of non-violence through education, dialogue and cooperation;
 - b) Full respect for the principles of sovereignty, territorial integrity and political independence of States and non-intervention in matters which are essentially within the domestic jurisdiction of any State, in accordance with the Charter of the United Nations and international law;
 - c) Full respect for and promotion of all human rights and fundamental freedoms;
 - d) Commitment to peaceful settlements of conflicts;
 - e) Efforts to meet the developmental and environmental need of present and future generations;
 - f) Respect for and promotion of the right to development;
 - g) Respect for and promotion of equal rights of and opportunities for women and men;
 - h) Respect for and promotion of the rights of everyone to freedom of expression, opinion and information;
 - i) Adherence to the principles of freedom, justice, democracy, tolerance, solidarity, cooperation, pluralism, cultural diversity, dialogue and understanding at all levels of society among nations;
- and fostered by an enabling national and international environment conducive to peace;

Article 2. Progress in the fuller development of a culture comes about through values, attitudes, modes of behaviour and ways of life conducive to the promotion of peace among individuals, groups and nations;

Article 3. The fuller development of a culture of peace is integrally linked to:

- a) Promoting peaceful settlements of conflicts, mutual respect and understanding and international cooperation;
- b) Compliance with international obligations under the Charter and international law;
- c) Promoting democracy, development and universal respect for and observance of all human rights and fundamental freedoms;
- d) Enabling people at all levels to develop skills of dialogue, negotiation, consensus-building and peaceful resolution of differences;
- e) Strengthening democratic institutions and ensuring full participation in the development process;



ж) поощрением устойчивого экономического и социального развития;
з) ликвидацией всех форм дискриминации в отношении женщин на основе расширения их прав и возможностей и равной представленности на всех уровнях принятия решений;
и) обеспечением уважения и поощрения и защиты прав детей;
к) обеспечением свободного потока информации на всех уровнях и облегчением доступа к ней;
л) повышением прозрачности и подотчетности в сфере управления;
о) полным осуществлением прав всех народов, в том числе народов, находящихся под колониальным или иными формами иностранного господства или иностранной оккупации, на самоопределение, воплощенных в Уставе Организации Объединенных Наций и закрепленных в международных пактах по правам человека, а также в Декларации о предоставлении независимости колониальным странам и народам, содержащейся в резолюции 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи от 14 декабря 1960 года.

Статья 4. Образование на всех уровнях является одним из основных средств созидания культуры мира. В этом контексте особое значение имеет образование в области прав человека.

Статья 5. Правительствам отводится важнейшая роль в деле распространения и укрепления культуры мира.

Статья 6. В дело более полного становления культуры мира необходимо в полной мере вовлечь гражданское общество.

Статья 7. Распространению культуры мира способствует просветительская и информационная роль средств массовой информации.

Статья 8. Ключевая роль в распространении культуры мира принадлежит родителям, педагогам, политическим деятелям, журналистам, религиозным органам и группам, представителям интеллигенции, лицам, занимающимся научной, философской, а также творческой и художественной деятельностью, работникам здравоохранения и гуманитарной сферы, социальным работникам, управляющим различного уровня, а также неправительственным организациям.

Статья 9. Определяющую роль в деле распространения и укрепления культуры мира во всем мире должна продолжать играть Организация Объединенных Наций.

f) Eradicating poverty and illiteracy and reducing inequality within and among nations;
g) Promoting sustainable economic and social development;
h) Eliminating all forms of discrimination against women through their empowerment and equal representation at all levels of decision-making;
i) Ensuring respect for and promotion and protection of the rights of children;
j) Ensuring free flow of information at all levels and enhancing access thereto;
k) Increasing transparency and accountability in governance;
l) Eliminating all forms of racism, racial discrimination, xenophobia and related intolerance;
m) Advancing understanding, tolerance and solidarity among all civilizations, peoples and cultures, including towards ethnic, religious and linguistic minorities;
n) Full realization of the rights of all peoples, including those living under colonial or other forms of alien domination or foreign occupation, to self-determination enshrined in the Charter and embodied in the international covenants on human rights, as well as in the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples contained in General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960;

Article 4. Education at all levels is one of the principal means to build a culture of peace. In this context, human rights education is of particular importance;

Article 5. Governments have an essential role in promoting and strengthening a culture of peace.

Article 6. Civil society needs to be fully engaged in fuller development of a culture of peace.

Article 7. The educative and informative role of the media contributes to the promotion of a culture of peace.

Article 8. A key role in the promotion of a culture of peace belongs to parents, teachers, politicians, journalists, religious bodies and groups, intellectuals, those engaged in scientific, philosophical and creative and artistic activities, health and humanitarian workers, social workers, managers at various levels as well as to non-governmental organizations;

Article 9. The United Nations should continue to play a critical role in the promotion and strengthening of a culture of peace worldwide.



Ежегодный доклад Международного комитета по контролю над наркотиками

23 февраля Международный комитет по контролю над наркотиками (МККН) опубликовал доклад за 1999 год, в котором подчеркивается необходимость координации усилий по обеспечению адекватного законного предложения наркотических средств для медицинских целей, особенно в развивающихся странах.

В мире, в котором незаконное употребление наркотиков растет при снижающемся отношении к этому некоторых властных структур, предметом чрезвычайной обеспокоенности расположенного в Вене МККН является то, что люди, которым наркотики принесли бы большое облегчение, например, страдающим от боли на последних стадиях рака, не имеют доступа к эффективным обезболивающим средствам, таким как морфин и другие опиаты. Комитет настоятельно призывает правительства принять гибкий, более гуманный подход, опирающийся на действенную систему управления поставкой наркотиков, которая соответствовала бы существующим международным нормам и процедурам, но одновременно была бы способна обеспечивать доступность контро-

лируемых наркотиков для медицинских целей.

С дефицитом обезболивающих медикаментов в развивающихся странах контрастирует проблема чрезмерного назначения лекарств в развитых странах. Высокое потребление амфетаминов и других стимуляторов нервной системы в Америке и чрезмерное использование снотворных и стимуляторов бензодиазепинового ряда в Европе являются предметом серьезной обеспокоенности МККН. Комитет рекомендует правительствам тщательно контролировать практику выписывания рецептов и призывает фармацевтическую индустрию действовать ответственно, предоставляя объективную информацию относительно последствий приема таких препаратов.

В докладе констатируется и тот факт, что в последнее время наблюдается рост злоупотребления каннабисом среди молодежи. Все более широкое распространение злоупотребления данным наркотиком особенно заметно в Европе. Комитет стремится опровергнуть представление о каннабисе как о "безвредном" наркотике и повторяет свой призыв получить научное, а

не основанное на слухах доказательство его медицинских достоинств. Если будет доказано, что каннабис полезен с медицинской точки зрения, с ним следует обращаться таким же образом, как и с другими наркотиками, такими, как морфин, медицинское применение которых жестко контролируется медицинскими учреждениями.

К другим вопросам, обсуждаемым в докладе Комитета, относится организация для наркоманов санкционированных государством помещений для инъекций наркотиков - так называемых "убежищ для инъекций" - в некоторых развитых странах. Такие заведения не соответствуют конвенциям по контролю над наркотиками. В качестве альтернативы Комитет призывает правительства создавать медицинские лечебные центры, в которых наркоманы смогут получать должным образом контролируемое лечение и назначенные лекарства.

International Narcotic Control Board Annual Report

International Narcotic Control Board (INCB) report 1999, released on 23 February 2000, highlights the need for a coordinated effort to ensure adequate legal supply of narcotic drugs for medical purposes, especially in developing countries.

In the world of growing illicit drug taking, coupled with the complacent attitude of some authorities, it is of enormous concern to the Vienna-based INCB that people for whom drugs would be of great benefit, such as those experiencing pain in the later stages of cancer, have no access to well established pain relievers such as morphine and other opiates. The Board urges Governments to adopt a flexible, more humanitarian approach that relies on a functioning drug-supply management system that conforms to existing international rules and procedures but at the same time is capable of insuring the availability of controlled drugs for medical purposes.

In contrast to this lack of pain-relieving medicines in developing

countries is the problem of over-medication in the developed world. The high consumption of amphetamines and other nervous system stimulants in the Americas and the excessive reliance on benzodiazepine-type hypnotics and stimulants in Europe is also a major concern for the INCB. The committee recommends that Governments effect thorough control over issuing prescriptions, and urges the pharmaceutical industry to act responsibly, providing reliable information about consequences of consumption of such preparations.

The report states that recently there has been a growth in abuse of cannabis amongst young people. In the European countries it is evident that this drug is being abused on a larger scale.

The increasing abuse of cannabis among the young is an especially alarming development, states the report. The Board is keen to correct the image of cannabis as a "harmless" drug and reiterates its call for scientific, not



anecdotal, evidence of its medical benefits. If cannabis were proven to be of medical usefulness, it would be treated in the same way as other drugs, such as morphine, with its medical use strictly supervised by medical authorities.

The explicit or tacit approval of so called drug injection rooms - or Ashooting galleries - are seen as a step in the direction of drug legalization. Such drug injection rooms are in conformity with the provisions of the treaties and it is concluded that they are not in the line with the international drug control conventions. Instead of establishing injection rooms the Board encourages Governments to provide a wide range of treatment facilities including the medically supervised administration of prescription drugs.

**ПРОГРАММА РАЗВИТИЯ ООН (ПРООН)****В Беларуси принято специальное законодательство для деятельности кредитных союзов**

12 января вступило в силу постановление Совета Министров Республики Беларусь "Об обществах взаимного кредитования субъектов малого предпринимательства".

Данный документ был разработан в рамках проекта Программы развития ООН (ПРООН) в Беларуси "Создание института кредитных союзов в Республике Беларусь" и был представлен на рассмотрение в правительство республики Министерством предпринимательства и инвестиций Беларуси.

Согласно принятому постановлению, белорусские субъекты малого предпринимательства смогут организовывать общества взаимного кредитования. Данные общества являются некоммерческими организациями и будут создаваться в форме потребительских кооперативов. Количество участников такого кооператива должно быть не менее 20-ти человек, при этом минимальный размер вступительного взноса одного участника должен составлять сумму, эквивалентную не ме-

нее 300 евро по официальному курсу Национального банка Республики Беларусь. Временная финансовая помощь предоставляется обществом только своим участникам в виде займа на возмездной или безвозмездной основе. Министерством финансов Республики Беларусь будут разработаны методические рекомендации по ведению бухгалтерского учета для обществ взаимного кредитования субъектов малого предпринимательства.

По словам руководителя проекта ПРООН в Беларуси "Создание института кредитных союзов в Республике Беларусь" Юрия Малафея, принятие данного постановления и утверждаемого им положения создает реальные предпосылки для возрождения существовавшей в Беларуси до 1917 года широкой сети кредитной кооперации.

Помимо дальнейшего развития обществ взаимного кредитования субъектов малого предпринимательства, данным проектом ПРООН в Беларуси предусматривается со-

здание условия для организации и деятельности обществ финансовой взаимопомощи граждан.

Специальные законодательства, касающиеся деятельности кредитных союзов, приняты в более чем 90 странах мира. Республика Беларусь вошла в их число после принятия постановления Совета Министров Беларуси об обществах взаимного кредитования.

18 января в Представительстве ООН в Республике Беларусь состоялась пресс-конференция, посвященная принятию нового документа, в ходе которой Представитель ПРООН в Беларуси Нил Буне, руководитель проекта ПРООН в Беларуси "Создание института кредитных союзов в Республике Беларусь" Юрий Малафей, а также представители Министерства предпринимательства и инвестиций Республики Беларусь дали краткий отчет об основных положениях вступившего в силу постановления и ответили на вопросы представителей средств массовой информации.

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAM**Special Legislation on Activities of the Credit Unions Adopted in Belarus**

The Resolution of the Council of Ministers "On Societies of Mutual Crediting of Small Businesses" was enforced on 12 January.

This document was elaborated within the framework of the United Nations Development Program (UNDP) project "Support to Creation of Credit Unions in Belarus". The Ministry of Entrepreneurship and Investments of Belarus submitted it for consideration of the Government of Belarus.

According to the Resolution, the Belarusian small businesses would be able to set up mutual credit societies. These societies are non-commercial organizations and would be set up as consumer's cooperatives. Such cooperatives shall have at least 20 members, and the minimum admission fee per one member shall be an equivalent of at least 300 Euro according to the official rate of the National Bank of

Belarus. The society provides temporary financial assistance only to its members, as a repayable or non-repayable loan.

The Ministry of Finance of Belarus would work out methodological recommendations on bookkeeping for small business mutual crediting societies.

Mr. Yuri Malafei, the manager of the UNDP project "Support to Creation of Credit Unions in Belarus" said that adoption of this resolution and approval of the Provision creates real prerequisites for revival of a broad network of credit cooperation, which existed in Belarus before 1917.

In addition to further development of small business mutual credit societies the UNDP project envisages creation on environment for organization and functioning of people's mutual financial assistance societies.

Special legislation, related to activities of credit unions is adopted in more than 90 countries of the world. Belarus joined them after the Resolution of the Council of Ministers on mutual credit societies was adopted.

On 18 January a press conference, dedicated to adoption of the new document took place in the UN Office in Belarus. During the press conference Mr. Neil Buhne, the UNDP Resident Representative in Belarus, Mr. Yuri Malafei, the manager of the UNDP project "Support to Creation of Credit Unions in Belarus" and representatives of the Ministry of Entrepreneurship and Investments of the Republic of Belarus made a brief report on major provisions of the enforced Resolution and responded to the questions of mass media.



Заседание государств - членов ЕЭК ООН в Женеве

С 5 по 9 июня этого года в Нью-Йорке состоится специальная сессия Генеральной Ассамблеи ООН "Женщины 2000: тендерное равенство, развитие и мир в 21 веке" с целью изучения прогресса, достигнутого в области развития в интересах женщин за пять лет, прошедших после проведения в Пекине Четвертой всемирной конференции по положению женщин. В ходе сессии будет рассмотрен механизм выполнения Найробийских перспективных стратегий в области улучшения положения женщин, принятых в 1985 г., а также Пекинской декларации и Платформы действий, принятых в 1995 г.

С 19 по 21 января в Женеве прошло региональное заседание государств - членов Европейской экономической комиссии ООН (ЕЭК ООН) по подготовке к сессии в Нью-Йорке, в котором приняли участие представители правительств государств - членов ЕЭК ООН, эксперты, а также представители международных и неправительственных организаций.

Заседание, организованное ЕЭК ООН при совместном финансировании со стороны Программы развития ООН (ПРООН), Совета

Meeting of the UNECE Member States in Geneva

From 5 till 9 June 2000 a Special Session of the General Assembly "Women 2000: Gender Equality, Development and Peace for the 21st Century" will take place in New York in order to study the progress, achieved in the interests of women within the five years passed from the Fourth World Conference on Women in Beijing. The mechanism of implementation of the Nairobi Forward-looking Strategies for the Advancement of Women, adopted in 1985, and the Beijing Declaration and Platform for Action, adopted in 1995 would be considered in the course of the session.

From 19 till 21 January 2000 a regional meeting of the states-members of the UN Economic Commission for Europe (UNECE) dedicated to preparation of the session in New York was held in Geneva. It was attended by representatives of the governments of the UNECE member-states, experts and representatives of

"Женщины составляют большую часть трудоспособного населения в Республике Беларусь (52%) и в структуре занятости они больше представлены в области образования (79,6%), здравоохранения (85,9%), страхования и кредитования (75,4%), в торговле и общественном питании (74,8%), культуре (73,8%). В структуре государственного управления женщины составляют 62%, в министерствах и ведомствах - 53%, но, по-прежнему, в правительстве только одна женщина - министр и десять женщин - заместителей министра".

Из Национального отчета о человеческом развитии Беларуси за 1999 год

Европы, Европейской Комиссии и Фонда Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин (ЮНИФЕМ), завершилось

принятием преамбулы и ряда согласованных решений по таким вопросам, как женщины и экономика; женщины и насилие; женщины и це-



*Члены белорусской делегации в Женеве, Швейцария
Members of the Belarusian Delegation in Geneva, Switzerland*

the international and non-governmental organizations.

The meeting organized by the UNECE and jointly financed by the United Nations Development Program (UNDP), Council of Europe, European Commission and the United Nations

Fund for Development of Women (UNIFEM), ended in adoption of the preamble and a number of coordinated decisions on issues such as women and the economy; women and violence; women and girls in armed conflict situations; women in power

"In Belarus women represent 52% of the total work force. They form the majority of those employed in education (79,6%), health care (85,9%), lending and insurance (75,4%), trade and public catering (74,8%), culture (73,8%). In public administration women constitute 62% of all employees and 53% of all those employed in ministries and government agencies. However, there is still only one woman minister and ten women deputy ministers".

From the National Human Development Report of Belarus'99



вушки в зонах вооруженных конфликтов; женщины, находящиеся у власти и принимающие решения, а также институциональные механизмы, необходимые для усиления роли женщин.

Республику Беларусь в Женеве представили Министр социальной защиты Беларуси О. Даргель, начальник отдела семьи и тендерных проблем Министерства социального обеспечения Беларуси В. Ладыженко, начальник управления по социальным вопросам Кабинета министров Республики Беларусь

Е. Сиволобова, сотрудник по программной деятельности ПРООН в Беларуси Т. Факирзада, а также представители белорусских неправительственных организаций Л. Петина и И. Альховка.

Представители правительств государств - членов ЕЭК ООН выразили особую благодарность Программе развития ООН за содействие формированию механизма по реализации национальной тендерной политики в странах СНГ, Центральной и Восточной Европы. ПРООН было выработано новое

стратегическое направление включение тендерной перспективы в ключевые аспекты макроэкономического и социального развития, а также в программу национального развития путем разработки необходимых аналитических и методологических механизмов для мониторинга и оценки. В ходе заседания участники обсудили приоритеты данного направления и приняли решение о включении его в план дальнейших действий по развитию в интересах женщин.

ПРООН и ГЭФ борются с загрязнением реки Днепр

15 февраля этого года началось осуществление совместного проекта Программы развития ООН (ПРООН) и Глобального экологического фонда (ГЭФ) по улучшению состояния реки Днепр, протекающей в странах Восточной Европы.

В рамках проекта, бюджет которого составляет 7 млн. долл. США, будет оказана помощь в очистке и более рациональном использовании ресурсов Днепра. Река протекает по территории Беларуси, России и Украины и является третьей

по величине в Европе. "Главная задача состоит в том, чтобы устранить серьезные экологические последствия загрязнения и предотвратить гибель естественной среды в бассейне реки Днепр. Тем самым будет внесен вклад в защиту вод в региональном и глобальном масштабах", - заявила Эмма Торрес, заместитель координатора ПРООН по ГЭФ.

Основными источниками загрязнения Днепра являются радиоактивные осадки, которые выпали

после аварии на Чернобыльской АЭС, ядохимикаты, гербициды, тяжелые металлы, неочищенные сточные воды, загрязнение воздуха и промышленные выбросы хлористых соединений.

ГЭФ был создан в 1991 в качестве механизма защиты окружающей среды в глобальном масштабе. Работу Фонда координируют ПРООН, Программа ООН по охране окружающей среды (ЮНЕП) и Всемирный банк.

По материалам ПРООН

and decision making as well as on the institutional mechanisms, necessary for the advancement of women.

The Republic of Belarus in Geneva was represented by the Minister of Social Protection Ms. O. Dargel, Chief of the Department of Families and Gender Problems of the Ministry of Social Protection Ms. V. Ladyzhenko, Chief of the Department on Social Issues of the Cabinet of Ministers of the Republic of Belarus Ms. E. Sivolobova, the UNDP

Program Assistant Ms. T. Faquirzada and representatives of the Belarusian non-governmental organizations Ms. L. Petina and Ms. I. Alkhovka.

Representatives the UNECE member states expressed special gratitude to the UNDP for assistance in creation of a mechanism for implementation of the national gender policy in countries of CIS, Eastern and Central European countries. The UNDP elaborated a new strategic direction - introduction of gender per-

spective into the key aspects of macroeconomic and social development, and the program of the national development through creation of the necessary analytical and methodological mechanisms of monitoring and evaluation.

In the course of the meeting its participants discussed priorities of this direction and adopted a decision to include it into the plan of actions for further development of women.

UNDP/GEF to Fight Pollution in Dnieper River

The UN Development Program (UNDP) and the Global Environment Facility (GEF) launched a program yesterday designed to improve the condition of Eastern Europe's Dnieper River.

The \$7 million project will help clean and better manage the Dnieper, Europe's third-largest river. It passes through Belarus, Russia and Ukraine.

"The overall objective is to remedy the serious environmental effects of pollution and habitat degradation in the Dnieper River Basin, and through this, contribute to the protection of regional and global international waters," said Emma Torres, UNDP's deputy coordinator for GEF.

The main sources of Dnieper pollution are nuclear fallout from the

Chernobyl disaster, toxic pesticides, herbicides, heavy metals, untreated sewage, air pollution and industrial organochlorine compounds.

The GEF was established in 1991 as a mechanism to protect the global environment. It is jointly administered by UNDP, the UN Environment Program and the World Bank.

From UNDP release



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

ДЕПАРТАМЕНТ ОБЩЕСТВЕННОЙ ИНФОРМАЦИИ ООН (ДОИ ООН)

Зимний университет клубов ЮНЕСКО в Гомеле

С 9 по 11 февраля Республиканским общественным объединением "Белорусская Ассоциация клубов ЮНЕСКО" был проведен Зимний университет клубов ЮНЕСКО.

Такие зимние встречи стали традиционными и проходят ежегодно, каждый раз в новом городе. Основные мероприятия Зимнего университета в этом году прошли на базе Гомельского областного Дворца творчества детей и молодежи.

В мероприятии приняли участие делегации 47 школьных и студенческих клубов ЮНЕСКО, а также 10 клубов-кандидатов, действующих

во всех областях Беларуси. Общее количество участников составило 180 человек.

Цель данных форумов - проведение образовательных мероприятий по обучению членов клубов ЮНЕСКО работе по основным направлениям деятельности клубов ЮНЕСКО: пропаганда деятельности ООН и ЮНЕСКО, экология, воспитание в духе мира, конфликтология, права ребенка, изучение мирового и национального культурно-исторического и природного наследия, профилактика ВИЧ/СПИД, молодежная журналистика, лидерство.

В ходе работы форума представители клубов ЮНЕСКО отчитались о проделанной работе за прошедший год, обменялись опытом успешного осуществления проектов, а также определили перспективы своей деятельности на ближайшее будущее.

Представительство ООН в Беларуси оказало поддержку в проведении мероприятия, предоставив наглядные пособия и литературу о деятельности Организации Объединенных Наций.

Социологический опрос, посвященный Международному году культуры мира

С 24 по 27 февраля этого года в Минске проводился анкетный опрос среди жителей белорусской столицы с целью изучения общественного мнения по проблемам культуры мира, организованный Представительством ООН в Республике Беларусь совместно с социологической службой "Зеркало" информационной компании БелаПАН. В опросе приняли участие шестьсот минчан,

представляющие все слои городского населения. Из них 46% мужчин и 54% женщин. Распределение респондентов:

По образованию:

1. Высшее	29%
2. Среднее и среднее специальное	62%
3. Базовое (8 классов)	6%
4. Начальное и без образования	3%

По возрасту:

1. 18-22 года	13%
2. 23-29 лет	13%
3. 30-39 лет	21%
4. 40-49 лет	22%
5. 50-54 года	7%
6. 55-59 лет	6%
7. 60 лет и ст.	18%

DEPARTMENT OF PUBLIC INFORMATION (UNDPI)

Winter University of the UNESCO Clubs in Gomel

On February 9-11 the Belarusian Association of UNESCO Clubs held the Winter University of UNESCO Clubs.

These kinds of winter meetings have become traditional annual events held in a new city each year. This year the main events of the University were held in Gomel Regional Palace of Children and Youth.

The event was attended by delegates of 47 school and student

UNESCO clubs as well as 10 clubs-candidates, acting in all regions of Belarus.

The aim of such forums is to organize educational activities to train UNESCO clubs members in UNESCO clubs' core areas: promoting UN and UNESCO activities, the environment, including the spirit of peace, conflict resolution, children's rights, studying world and national culture, history and natural history, HIV/AIDS prevention, youth journalism and leadership.

In course of the forum UNESCO clubs representatives presented progress reports on work done last year, exchanged experience of successful projects and worked out the prospects for their upcoming activities.

In order to support the Winter University of the UNESCO clubs, the UN Office in Belarus shared a variety of information about United Nations activities.

Sociological Survey Dedicated to the International Year for the Culture of Peace

In order to get to know about public opinion in the capital of Belarus on the problems of the culture of peace the UN Office in Belarus and the "Mirror" Sociological Service of the BelaPAN News Agency distributed a questionnaire and conducted a poll of six hundred inhabitants of Minsk, representing all layers of population.

46% of men and 54% of women filled in the questionnaire.

Distribution of response by education:

1. higher	29%
2. secondary and specialised	62%
3. incomplete secondary	6%
4. primary or no education	3%

Distribution of response by age:

1. 18-22 years	13%
2. 23-29 years	13%
3. 30-39 years	21%
4. 40-49 years	22%
5. 50-54 years	7%
6. 55-59 years	6%
7. 60 years and older	18%



Жителям белорусской столицы были заданы следующие вопросы:

1. 2000 год объявлен Организацией Объединенных Наций (ООН) Международным годом культуры мира. Знаете ли Вы это? (Рис. 1, в процентах)

2. Какие, на Ваш взгляд, нормы поведения, ценности, традиции и т.п. составляют культуру мира? (Рис. 2, несколько ответов - в процентах)

I. Уважение принципов суверенитета, территориальной целостности и политической независимости государств.

II. Уважение к жизни, прекращение насилия и поощрение ненасилия.

III. Уважение и поощрение всех прав человека и основных свобод.

IV. Приверженность мирному урегулированию конфликтов.

V. Приверженность принципам свободы, справедливости, демократии, терпимости, солидарности, сотрудничества, плюрализма, культурного преобразования, диалога и взаимопонимания на всех уровнях общества и между народами.

VI. Устойчивое экономическое и социальное развитие.

VII. Уважение и поощрение равных прав и возможностей женщин и мужчин.

VIII. Уважение и поощрение прав каждого на свободу выражения мнений и убеждений и свободу информации.

IX. Все вышеперечисленные ценности, нормы поведения вместе.

X. Затрудняюсь ответить.

In the course of survey inhabitants of Belarusian capital were asked the following questions:

1. The United Nations declared the year 2000 the International Year for the Culture of Peace. Are you aware of it? (Chart 1, in %)

2. Which, in your opinion, norms of behavior, values, traditions, etc. comprise the culture of peace? (Chart 2, several answers in %)

I. Respect for the principles of sovereignty, territorial integrity and political independence of States.

II. Respect for life, ending of violence and promotion of non-violence.

III. Respect for and promotion of all human rights and fundamental freedoms.

IV. Commitment to peaceful settlement of conflicts.

V. Adherence to the principles of freedom, justice, democracy, tolerance, solidarity, cooperation, pluralism, cultural diversity, dialogue and understanding at all levels of society and among nations.

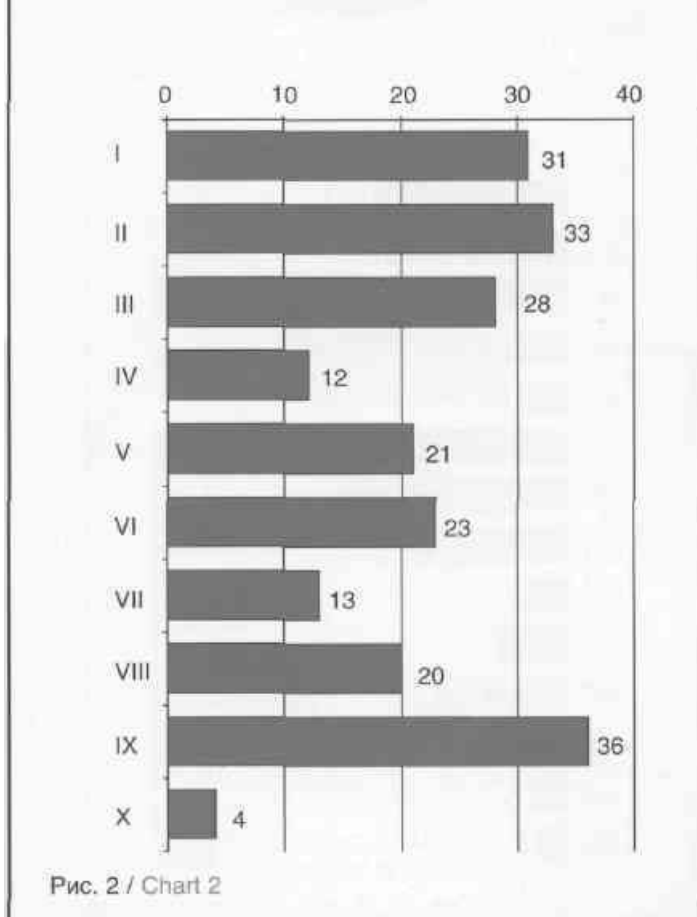
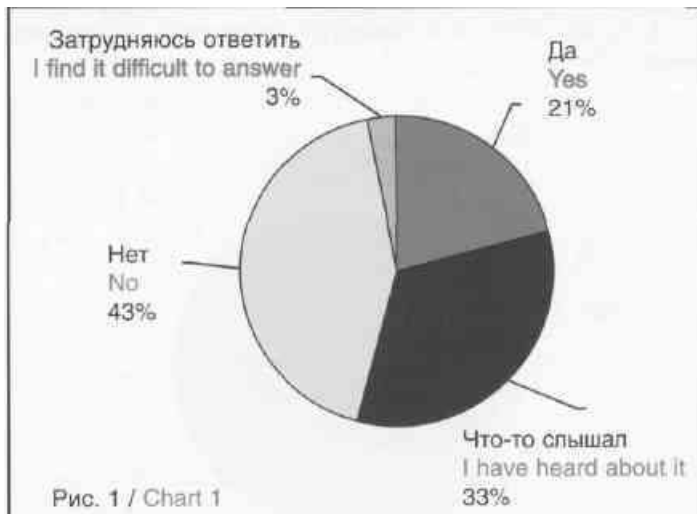
VI. Sustainable economic and social development.

VII. Respect for and promotion of equal rights of and opportunities for men and women.

VIII. Respect for and promotion of the rights of everyone to freedom of expression, opinion and information.

IX. All above-mentioned values and norms of behavior together.

X. I find it difficult to answer.



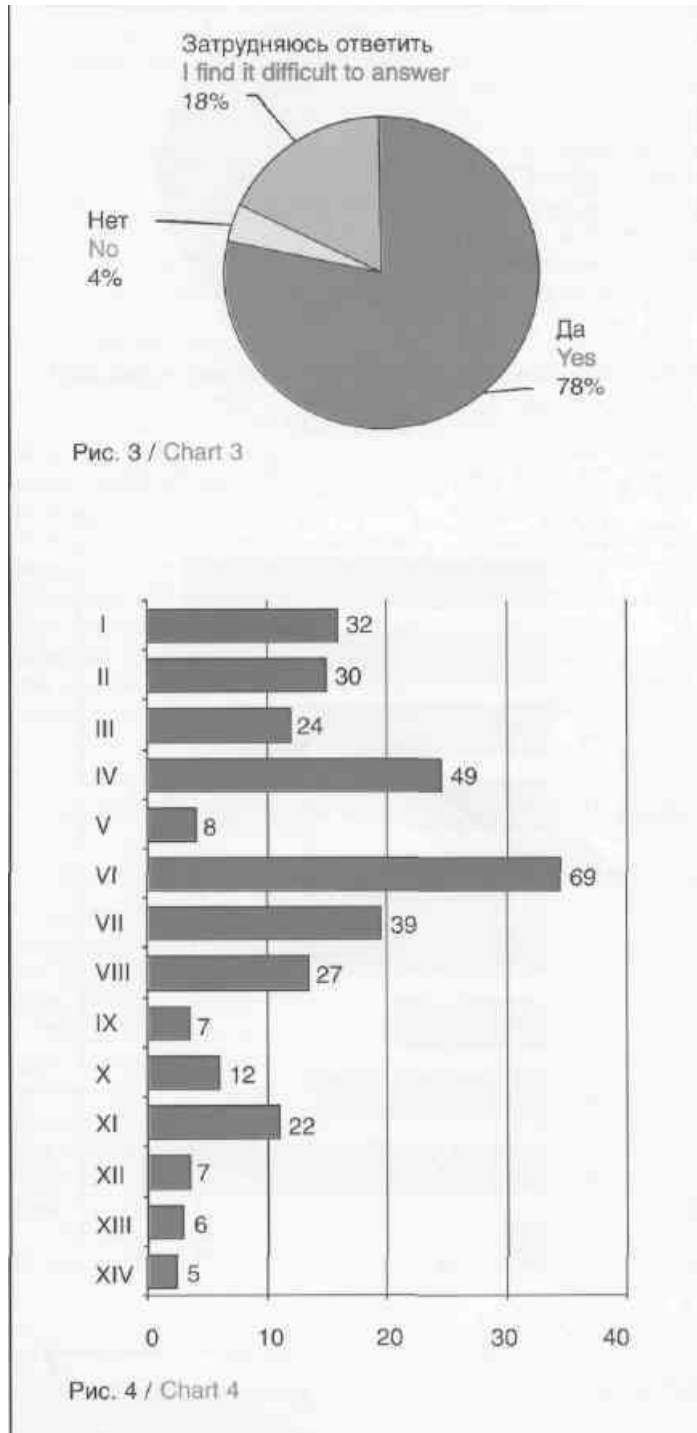


ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

72 процента опрошенных социологами минчан считают, что Беларусь в той или иной степени нуждается в содействии со стороны ООН в становлении в республике культуры мира

3. Существуют ли в Беларуси какие-либо общественные явления, противоречащие нормам культуры мира? (Рис. 3, в процентах)



4. Если существуют, то какие? (Рис. 4, несколько ответов - в процентах)

- I. Диктатура.
- II. Ограничение свободы высказываний своих мнений и убеждений.
- III. Ограничение на получение всесторонней информации.
- IV. Нищета, бедность.
- V. Неграмотность.
- VI. Кризис экономики, инфляция.
- VII. Безработица.
- VIII. Хищническое отношение к экологии, природе.
- IX. Реальное право народов на самоопределение, суверенитет.
- X. Справедливые выборы на всех уровнях государственного управления.
- XI. Терпимость к коррупции.
- XII. Нелюбовь к иностранцам, их культуре
- XIII. Другое.
- XIV. Затрудняюсь ответить.

3. Are there any public phenomena in Belarus, which contradict to the norms of culture of peace? (Charts, in %)

4. In case yes, then which? (Chart 4, several answers in %)

- I. Dictatorship.
- II. Limitations of freedom to express individual opinions and points of view.
- III. Limitations to access to comprehensive information.
- IV. Poverty.
- V. Illiteracy.
- VI. Economic crisis, inflation.
- VII. Unemployment.
- VIII. Barbaric attitude to environment and nature
- IX. Real right of people to self-determination, sovereignty.
- X. Fair elections at all levels of state management.
- XI. Tolerance to corruption.
- XII. Xenophobia and hatred to foreign culture.
- XIII. Other.
- XIV. I find it difficult to answer.

72 per cent of questioned inhabitants of Minsk consider that this or that way Belarus needs assistance on the part of the UN in terms of strengthening of the culture of peace in the country



5. Считаете ли Вы, что Беларусь нуждается в содействии со стороны ООН в становлении в республике культуры мира? (Рис. 5, в процентах)

6. Что, по Вашему мнению, следует предпринимать в Беларуси по становлению культуры мира на национальном/международном уровнях? (Рис. 6, несколько ответов - в процентах).

I. Средствам массовой информации (газетам, радио, телевидению) пропагандировать нормы культуры мира.

II. Родителям и педагогам (в школах, техникумах, вузах) сообщать юношам и девушкам о нормах культуры мира, способствовать их воплощению в жизнь.

III. Руководителю государства, правительству способствовать укреплению норм культуры мира.

IV. Религиозным органам и группам распространять культуру мира.

V. Привлекать к распространению культуры мира неправительственные организации внутри Беларуси.

VI. Привлекать к распространению культуры мира международные организации, и, в первую очередь, ООН.

VII. Другое.

IX. Затрудняюсь ответить.

Л. Михейчиков,
руководитель социологической службы
"Зеркало" компании БелаПАН

5. Do you believe that Belarus needs assistance on the part of the UN in terms of strengthening of the culture of peace in the country? (Chart 5, in %)

6. What in your opinion, shall be done in Belarus to strengthen the culture of peace at local/international level? (Chart 6, several answers in %)

I. Mass media (newspapers, radio and television) shall promote norms of the culture of peace.

II. Parents and teachers (at schools, colleges, higher educational institutions) shall inform young people about norms of the culture of peace and their implementation in our life.

III. The head of the state, the government shall strengthen the norms of culture of peace.

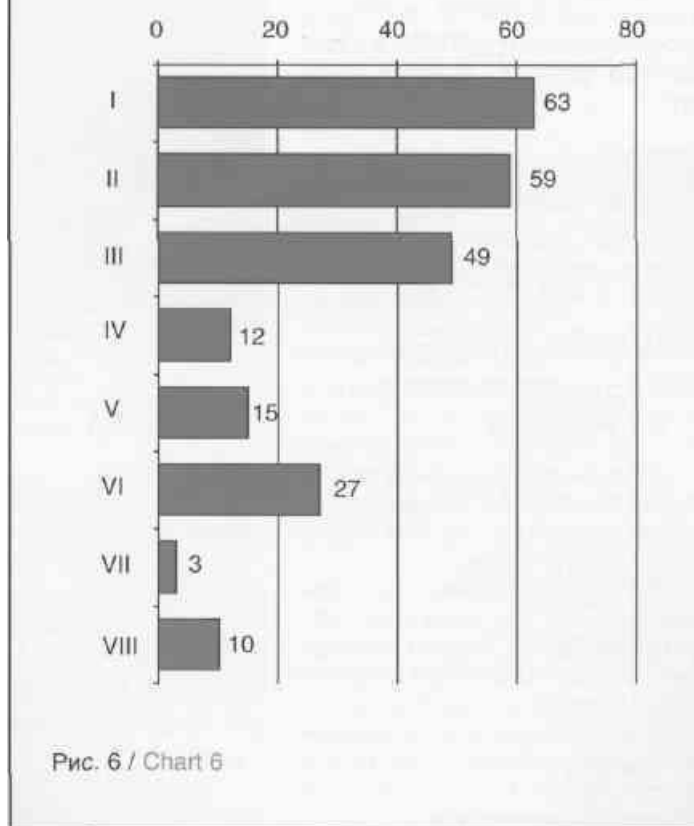
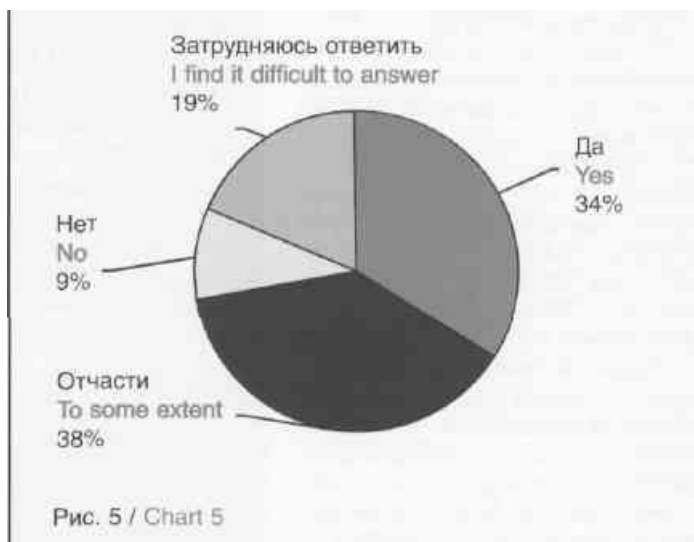
IV. Religious bodies and groups shall disseminate culture of peace.

V. Non-governmental organizations in Belarus shall be involved in dissemination of the culture of peace.

VI. International organizations in Belarus, and first of all the UN, shall be involved in dissemination of the culture of peace.

VII. Other.

VIII. I find it difficult to answer.



L. Mikheichikov,
Head of the "Mirror" Sociological Service of the BelaPAN
News Agency



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

ОБЪЕДИНЕННАЯ ПРОГРАММА ООН ПО ВИЧ/СПИДУ (ЮНЭЙДС)

ЮНЭЙДС стимулирует сотрудничество среди своих партнеров

При поддержке Объединенной программы Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИДУ (ЮНЭЙДС) в Беларуси с 17 по 21 января в Минске прошел международный семинар для организаций - соучредителей ЮНЭЙДС.

В семинаре приняли участие представители Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), Программы развития ООН (ПРООН), Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ), Фонда ООН в области народонаселения (ЮНФПА) и Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) стран СНГ, Центральной и Восточной Европы.

Задачами семинара стало расширение знаний национальных сотрудников организаций - соучредителей ЮНЭЙДС о деятельности ЮНЭЙДС на международном и местном уровнях в области эффективной профилактики ВИЧ/СПИД, а также поощрение совместных активных действий всех партнеров - учредителей ЮНЭЙДС в области профилактики ВИЧ/СПИДа в Европейском регионе, включая Беларусь.

JOINT UNITED NATIONS PROGRAM ON HIV/AIDS (UNAIDS)

UNAIDS Stimulates Cooperation between Its Partners

From 17 till 21 January an international seminar for organizations-cosponsors of UNAIDS was held in Minsk.

The seminar was attended by representatives of the World Health Organization (WHO), the UN Development Program (UNDP), UN Children's Fund (UNICEF), UN Populations Fund (UNFPA), the UN Organization on Education, Science and Culture (UNESCO) of CIS, Central and Eastern European countries.

The seminar was aimed at broadening the knowledge of national officers of the UNAIDS co-sponsoring organizations about activities of the UNAIDS in the area of efficient prevention of HIV/AIDS on the national

and international levels and stimulation of joint measures by all partners and cosponsors of UNAIDS in the European region.

Currently the cosponsors of Joint United Nations Program on HIV/AIDS

are as follows: WHO, UNESCO, UNICEF, UNDP, UNFPA, the World Bank Group and the UN International Drug Control Program (UNDCP).

"Недавно представитель Всемирного банка посетил с визитом Беларусь. Одним из наиболее интересных его высказываний было то, что Всемирный банк начал процесс подготовки предоставления займа для оказания Беларуси помощи в борьбе с распространением ВИЧ-инфекции и туберкулеза. Он также заявил, что этот займ будет одним из первых, который будет предоставлен за несколько последних лет. Я считаю, что это является отражением того, что у банка есть хорошие партнеры в Беларуси. С другой стороны, это свидетельство того, что ВИЧ представляет собой реальную угрозу..."

Нил Буне, Координатор-резидент ООН в Беларуси



*Пресс-конференция, посвященная международному семинару для организаций - соучредителей ЮНЭЙДС
Press Conference Dedicated to the International Seminar for Organizations-Cosponsors of the UNAIDS*

"Recently the World Bank country director visited Belarus. One of the most interesting things that he said was that the World Bank is really beginning of process of the designing a loan to help Belarus deal with the spread of HIV and tuberculosis. He also said that it is going to be one of the first loans that the World Bank is developing in the number of years. I think that it is the reflection that they know they have good partners in Belarus. But it is also a reflection of the fact that HIV is a real problem..."

Neil Buhne, UN Resident Coordinator in Belarus

are as follows: WHO, UNESCO, UNICEF, UNDP, UNFPA, the World Bank Group and the UN International Drug Control Program (UNDCP).



Реализация национального стратегического плана по профилактике распространения ВИЧ/СПИДа в Беларуси

Проект "Поддержка реализации национального стратегического плана по профилактике ВИЧ/СПИДа на территории Республики Беларусь" начал свою деятельность в декабре 1997 года и завершил ее в 1999 году. Он был направлен на объединение усилий государства и международных организаций в области повышения уровня информированности по проблеме ВИЧ/СПИДа среди широких слоев населения республики. Это стало возможным благодаря подготовке и организации работы координаторов министерств и ведомств, кураторов и преподавателей по вопросам профилактики ВИЧ-инфекции, а также вовлечению в профи-

лактическую деятельность неправительственного сектора.

В рамках проекта совместно с Институтом социально-политических исследований при Администрации Президента Республики Беларусь было проведено социологическое исследование среди различных групп населения всех регионов республики, которое определило уровень информированности по проблеме ВИЧ/СПИДа и отношение к проводимой в Беларуси политике в области профилактики ВИЧ-инфекции.

Реализация проекта позволила наладить партнерские отношения и вовлечь в профилактическую деятельность ранее незадействован-

ные структуры, а также активно сотрудничать с органами исполнительной власти, ведомствами, общественными организациями для решения вопросов, связанных с профилактикой ВИЧ/СПИДа.

В феврале этого года по инициативе Республиканского межведомственного совета по профилактике ВИЧ-инфекции и венерических болезней Республики Беларусь, а также при технической и финансовой поддержке Объединенной программы ООН по ВИЧ/СПИДу (ЮНЭЙДС) в Беларуси в Минске прошел ряд мероприятий в рамках процесса стратегического планирования национальных мер по противодействию эпидемии ВИЧ/СПИДа.

С 8 по 11 февраля состоялась национальная конференция "Итоги деятельности проекта "Поддержка реализации национального стратегического плана по профилактике распространения ВИЧ/СПИДа на территории Республики Беларусь", а также прошел республиканский семинар, посвященный вопросам разработки нового национального стратегического плана по профилактике ВИЧ/СПИДа в Беларуси. ^



*Открытие национальной конференции, посвященной проблемам СПИДа
Opening of the National Conference Dedicated to the Problems of AIDS*

Implementation of the National Strategic Plan on HIV/AIDS Prevention in Belarus

Implementation of the project "Support to Implementation of the National Strategic Plan on HIV/AIDS Prevention in Belarus" was started in December 1997 and completed in 1999. It was aimed at joining efforts of the government and the international organizations in the sphere of awareness building of the general public on the HIV/AIDS problem. Work was undertaken by coordinators at ministries and departments, instructors and teachers on issues of prevention of HIV-infection, as well as by the non-governmental sector.

Within the framework of the project a sociological poll was conducted

jointly with the Institute of Social-Political Research at the Administration of the President of Belarus. It involved different groups of population from all regions of Belarus and helped to determine the level of awareness on the issue of HIV/AIDS and attitudes to HIV-infection prevention policy.

Implementation of the project helped to establish partnership relations with structures, which were not previously involved into preventive activities. As well, it provided an opportunity for active cooperation with bodies of executive power, departments and public associations, which

helped to solve problems related to HIV/AIDS prevention.

In February following the initiative of the National Interdepartmental Council on Prevention of HIV-infection and Venereal Diseases a number of events, related to the process of strategic planning of the National Action Plan to fight HIV/AIDS, took place in Minsk. They were held with the technical and financial support of the Joint United Nations Program on HIV/AIDS (UNAIDS).

A national conference "Results of activities of the project "Support to Implementation of the National Strategic Plan on HIV/AIDS Prevention in Belarus" and a national seminar, dedicated to drafting of a new National Strategic Plan of HIV/AIDS Prevention in Belarus were held from Still 11 February.

In the course of the conference and the seminar their participants considered various issues, such as the state program of HIV/AIDS prevention for the 1997-2000; role of the state governing bodies in mobilizing resources to solve problems, relat-^.



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ UNITED NATIONS IN BELARUS

В ходе конференции и семинара были рассмотрены такие вопросы, как государственная программа профилактики ВИЧ/СПИДа на 1997-2000 гг.; роль органов государственного управления в мобилизации ресурсов для решения вопросов, связанных с проблемой ВИЧ/СПИДа; участие международных организаций в решении проблем, связанных с профилактикой ВИЧ-инфекции в Беларуси; основные этапы стратегического планирования, включающие ситуационный анализ, анализ мероприятий по противодействию эпидемии, разработку стратегического плана и мобилизацию ресурсов.

В мероприятиях приняли участие представители Кабинета минист-

ров Беларуси, Администрации Президента Республики Беларусь, Министерств здравоохранения, образования, культуры, обороны, внутренних дел, финансов, транспорта и коммуникаций Республики Беларусь, Государственного комитета по печати и Комитета государственной безопасности Беларуси, областных и городских органов власти, международных организаций, дипломатических миссий и неправительственных организаций, агентств системы ООН в Беларуси, а также представители Штаб-квартиры ЮНЭЙДС в Женеве.

Новый стратегический план не только определит общую схему национальных мероприятий по противодействию эпидемии, но и поста-

вит поэтапные цели, достижение которых необходимо для изменения существующей ситуации в республике.

Новый стратегический план имеет свои преимущества. Он предполагает ведущую роль правительства при широком вовлечении международных и национальных неправительственных организаций, а также международных организаций и дипломатических миссий, представленных в Республике Беларусь, которые могут оказать содействие в реализации программ в области профилактики ВИЧ-инфекции в республике. В данный план вошли такие мероприятия, как определение специфики ситуации для выявления общественных, культурных, религиозных и других особенностей соответствующих групп населения; выявление основных личностных и социально-экономических условий жизни, которые делают население уязвимым к ВИЧ-инфекции, а также прогнозирование последствий эпидемии, которое позволит заблаговременно продумать способы преодоления этих последствий в республике.

"Белорусское правительство очень эффективно реагирует на эпидемию ВИЧ/СПИДа, показывая лучшие примеры борьбы с эпидемией в восточно-европейском регионе. При формулировании приоритетных направлений по профилактике ВИЧ-инфекции в 1996 году Кабинет министров Республики Беларусь одобрил временное законодательство, которое позволило Беларуси применить самую прогрессивную стратегию борьбы с болезнью - стратегию снижения вреда..."

*Доктор Л. Ходакевич,
руководитель Европейского бюро ЮНЭЙДС в Женеве*

ed to the HIV/AIDS issue; participation of the international organizations in solution of problems, related to prevention of HIV/AIDS in Belarus; main stages of the strategic planning, including situation analysis, analysis of measures to fight the epidemic, development of the strategic plan and mobilization of resources.

The event was attended by representatives of the Cabinet of Ministers, Administration of the President of Belarus, Ministries of Health Care, Education, Culture, Defense, Internal Affairs, Finance, Transport and Com-

munications, the State Committee for Press and State Security Committee, regional and city authorities, international organizations, diplomatic missions, non-governmental organizations, agencies of the UN system in Belarus and representatives of the UNAIDS Headquarters in Geneva.

The new strategic plan would not only define the general scheme of national measures to counteract the epidemic. As well, it would set up objectives for all stages in order to change the existing situation in the country.

The new strategic plan has its benefits. It provides for a lead role of a government with broad involvement of the international and national non-governmental organizations. Also involved are international organizations and diplomatic missions, which could render assistance in implementation of programs in the sphere of HIV-infection prevention. This plan provides for taking measures such as defining specifics of the situation in order to reveal social, cultural, religious and other features of the appropriate groups of population and revealing the basic personal and socio-economic conditions of life, which make population vulnerable to HIV-infection. The project would also forecast the consequences of the epidemic, and would help to develop ways of overcoming these consequences in Belarus.

"The Belarusian Government is very efficient in reacting on the HIV/AIDS epidemic, it shows the best examples of fighting the epidemic in the East European region. While drafting priority directions on HIV-infection prevention in 1996 the Cabinet of Ministers of the Republic of Belarus approved temporary legislation, which helped Belarus in using the most progressive strategy of fighting the epidemic - the strategy of harm reduction..."

*Doctor L. Khodakevich,
Head of the UNAIDS European Bureau in Geneva*



ФОНД ООН В ОБЛАСТИ НАРОДОНАСЕЛЕНИЯ (ЮНФПА)



Обзор работы ЮНФПА в Беларуси за 1999 год

Фонд ООН в области народонаселения (ЮНФПА) начал свою деятельность в Республике Беларусь в 1994 году. Основная задача ЮНФПА в Беларуси - выступать в защиту репродуктивного здоровья граждан, а также распространять знания о репродуктивном здоровье в республике.

В процессе осуществления Зонтичного проекта ЮНФПА в 1999 году особое внимание было уделено репродуктивному и сексуальному здоровью подростков и молодежи. В частности, были собраны, проанализированы и подготовлены для распространения эмпирические данные о репродуктивном и сексуальном поведении молодежи. Эти данные явились итогом проведения республиканского социологического исследования среди 1500 молодых людей в возрасте от 15 до 24 лет. Результаты этого исследования могут быть использованы в ходе разработки конкретных направлений молодежной политики, при подготовке различных проектных предложений в области образования и медицинского просвещения подростков и молодежи, учебных курсов для колледжей и

высших учебных заведений. Наряду с другой информацией, данные результаты станут основой для нового информационного проекта ЮНФПА в области защиты репродуктивного здоровья подростков и молодежи.

В рамках Зонтичного проекта тридцать подростков-добровольцев получили навыки, необходимые для ведения информационной и просветительской работы в сфере репродуктивного и сексуального здоровья среди младших школьников.

Более 1000 беременных женщин в Минске и трех областях республики получили информационную и консультативную поддержку, став участницами проекта "Белорусская мадонна-21 век", инициированного общественной организацией "Надежда-экспресс" и поддержанного ЮНФПА в Беларуси. Информационные акции с участием психологов, сексологов, акушер-гинекологов и андрологов; работа горячей телефонной и почтовой линий; открытие тематических библиотек и видеотек, подготовка и распространение информационных материалов - все это было направлено на улучшение репродуктивного здоровья женщин.

В прошлом году ЮНФПА в Беларуси также был осуществлен проект "Поддержка переписи населения 1999 года". ЮНФПА поддержал инициативу правительства страны, озвученную в 1998 году в Будапеште на "Региональной встрече для изучения и оценки осуществления региональной программы действий Европейской экономической комиссии ООН".

Данный проект позволил Министерству статистики и анализа Беларуси создать базу для текущей и годовой демографической статистики; приобрести современное программное обеспечение, позволяющее унифицировать систему статистических данных о населении, приблизив ее к требованиям международных стандартов в области информации. Проект способствовал получению и распространению статистических данных, позволяющих разрабатывать новые программы и проекты в области народонаселения и развития, принимая во внимание современные демографические тенденции.

UNITED NATIONS POPULATION FUND (UNFPA)

Review of the UNFPA Activity in Belarus in 1999

The United Nations Population Fund (UNFPA) started its activities in the country in 1994. One of the major tasks of UNFPA in Belarus is to be an advocate for reproductive health of citizens as well as to disseminate knowledge on reproductive health concepts in the republic.

In 1999 the UNFPA Umbrella project has been putting particular emphasis on reproductive and sexual health of adolescents and youth. Within the framework of the project empirical data on sexual and reproductive behavior of young people has been collected, analyzed and prepared for dissemination. The data have been obtained as a result of sociological surveys, conducted among 1500 young people aged 15-24 years throughout the country. The results can be used in the process of drafting certain directions in the youth policy, for various educational and medical projects for teenagers and youth, training courses for colleges and higher

educational institutions. The results alongside with other information will be the basis for the new UNFPA information and communications project in the sphere of protection of reproductive health of adolescents and youth.

Within the framework of the project thirty adolescents-volunteers have been trained to acquire the necessary skills for information and promotion work with younger schoolchildren in the field of reproductive and sexual health.

More than 1000 pregnant women in Minsk and three regions of the Republic have received information and consultative assistance as the participants of the project "Belarusian Madonna - XXI century" implemented by the NGO "Nadezhda-express" and supported by UNFPA in Belarus. Information campaigns, conducted by gynaecologists, andrologists, sexologists and psychologists; hot telephone and post line; thematic libraries and video-studios; information booklets have contributed to

improvement of women's reproductive health.

Last year within the framework of UNFPA a new one-year project "Support to 1999 Census" was also implemented in Belarus. UNFPA supported the initiative of the Government, which was presented at the "Regional meeting for survey and assessment of the implementation of the UN Economic Commission for Europe Action Regional Programme" (Budapest, 1998).

The project allowed the Ministry of Statistics and Analyses of Belarus to build up a basis for current and annual demographic statistics. Through procurement of modern software and operational training of the personnel of the Ministry of Statistics and Analysis became able to unify the system of population statistical data, and bring it into closer correspondence with the standards of international information space. The project helped make available adequate demographic statistics which permit the development of new programmes and projects on population development, which take full account of modern demographic tendencies.



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

ДЕТСКИЙ ФОНД ООН (ЮНИСЕФ)

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND (UNICEF)



Книга отмечена дипломом I-й степени на выставке «Белорусская книга '99»
The Book Awarded with a Diploma of the First Grade on the Exhibition «Belarussian Book'99»

Литература, изданная в рамках программ, реализуемых Представительством ЮНИСЕФ в Беларуси в 1998-99 гг.
Literature Published within the Framework of Programmes Implemented by the UNICEF in Belarus in 1998-99.



УПРАВЛЕНИЕ ВЕРХОВНОГО КОМИССАРА ООН
ПО ДЕЛАМ БЕЖЕНЦЕВ (УВКБ ООН)

Положение дел с процедурой определения статуса беженца на текущий момент

Представительство Управления Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН) в Беларуси продолжает внимательно следить за ходом укрепления организационного потенциала тех органов власти, которые реализуют на практике Закон о беженцах Республики Беларусь в соответствии с международно признанными нормами и стандартами. В 1999 году сотрудники Представительства УВКБ ООН оказывали помощь органам власти и, в частности, региональным службам миграции (включая и миграционную службу в городе Минске) с целью более широкого внедрения процедуры определения статуса беженца на территории республики.

По информации, которая представлена Комитетом по миграции при Министерстве труда Беларуси, на конец февраля 2000 года 319 человек получили статус беженца в Республике Беларусь. Разбивка решений первой инстанции, принятых Комитетом по миграции при Министерстве труда по рассматриваемым ходатайствам, приведена в таблице ниже.

На текущий момент территориальные миграционные службы республики зарегистрировали около 600 ходатайств о предоставлении статуса беженца, и статус заявителей должен быть определен Комитетом по миграции. Хотя число признанных беженцев все еще остает-

ся незначительным, власти добились значительного успеха с момента осуществления процедуры определения статуса беженца в июне 1998 года, когда началась подготовка должностных лиц и начался процесс рассмотрения ходатайств о предоставлении статуса беженца. УВКБ ООН пытается обеспечить всем лицам, ищущим убежище, доступ к беспристрастной и эффективной процедуре определения статуса беженца по всей республике. С момента своего открытия в 1995 году Представительство УВКБ ООН в Беларуси само зарегистрировало 2900 лиц, ищущих убежище.

		i		II		III		IV		V		VI
		a	b	a	b	a	b	a	b	a	b	a
Афганистан	Afghanistan	38	486	11	243	0	30	0	23	1	6	190
Ангола	Angola	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	2
Азербайджан	Azerbaijan	0	15	0	9	0	0	0	1	0	0	5
Камерун	Cameroon	2	3	0	0	0	0	0	0	0	0	3
Эфиопия	Ethiopia	1	22	0	18	0	1	0	0	0	0	3
Грузия	Georgia	2	36	0	31	0	1	0	0	0	0	4
Индия	India	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0
Иран	Iran	0	5	0	0	0	0	0	0	0	0	5
Ирак	Iraq	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Либерия	Liberia	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0
Пакистан	Pakistan	0	2	0	0	0	0	0	1	0	0	1
Палестина	Palestine	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Республика Конго	Rep. Congo	0	3	0	0	0	0	0	2	0	0	1
Руанда	Rwanda	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	3
Сьерра-Леоне	Sierra-Leone	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1
Сомали	Somalia	1	3	0	0	0	0	0	2	0	0	1
Таджикистан	Tajikistan	1	17	0	16	0	0	0	0	0	3	1
Всего:	Total	45	602	11	319	0	32	0	29	1	9	222

Внимание: в таблице дано число людей, включая несовершеннолетних, а не количество рассматриваемых дел.

Обозначения;

a - текущий месяц; b - всего; I - принятые заявления; II - статус беженца предоставлен; III - отклоненные заявления; IV - рассмотренные дела; V - прекращение статуса беженца; VI - рассматриваемые дела.

Note that this table reflects the number of persons, including minor children (not the number of cases).

Legend:

a - current month, b - total; I - Accepted Applications; II - Granted Refugee Status; III - Rejected Applications; IV - Closed Cases; V - Cessation of Refugee Status; VI - Pending Applications.

UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES (UNHCR)

Update in the Refugee Status Determination Procedure

The UNHCR office in Belarus continues to focus on building the institutional capacity of the authorities to implement the Law on Refugees of the Republic of Belarus in accordance with internationally recognized norms and standards. During 1999, the UNHCR office assisted the authorities, in particular, regional migration services (including the City of Minsk) to put a functioning refugee status determination procedure in place countrywide. According to the information provided by the Committee on

Migration of the Ministry of Labour, as of the end of February 2000, 319 persons had received a refugee status in Belarus. The breakdown of the first instance decisions made by the Committee on Migration of the Ministry of Labour is provided below.

To date, some 600 applications for refugee status have been registered with territorial migration services throughout the country and their status is to be determined by the Committee on Migration. While the number of recognized refugees is still

small, considerable progress has been made by the authorities since the procedure started countrywide in June 1998 in training officials and in activating the screening process. UNHCR seeks to ensure that all asylum seekers have access to a fair and efficient refugee status determination procedure throughout the country. Since it opened in 1995, the UNHCR office in Belarus has itself registered about 2900 asylum seekers.



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

Служба оказания юридической помощи беженцам в Минске переехала в новый офис

В январе 2000 года Служба оказания юридической помощи беженцам переехала в новый офис, который находится во Фрунзенском районе Минска. Эта Служба играет ключевую роль в обеспечении защиты лиц, ищущих убежище, и беженцев, которые проживают в Беларуси. В связи с возрастающим объемом работы после начала полномасштабного проведения в жизнь Закона о беженцах в июне 1998 года Служба оказания юридической помощи бе-

женцам открыла свое отделение в Витебске и увеличила число сотрудников в своем отделении в Минске. В настоящее время в штате Службы 3 адвоката, 3 переводчика и 2 сотрудника по правовым и административным вопросам. УВКБ ООН обращает пристальное внимание на положение таких уязвимых категорий людей, как женщины, дети и престарелые. Представительство УВКБ ООН в Беларуси направляет свои усилия на то, чтобы для работы в ка-

честве юриста, переводчика и сотрудника привлекались женщины, что позволит лицам, ищущим убежище, обсуждать вопросы, связанные с полом заявителя.

Главные функции Службы состоят в том, чтобы (1) информировать лиц, ищущих убежище, о том, как получить доступ к процедуре определения статуса беженца, осуществляемой правительством; (2) оказать помощь лицам, ищущим убежище, в подаче апелляции на отрицательное решение, выносимое миграционными службами; (3) оказать помощь лицам, ищущим убежище, и беженцам при аресте, задержании или преследовании и запугивании со стороны властей; (4) зарегистрировать беженцев и лиц, ищущих убежище, с целью сбора статистических данных после проведения консультации с Представительством УВКБ ООН и (5) оказать помощь беженцам и лицам, ищущим убежище, в поиске решения тех правовых и социальных проблем, с которыми они сталкиваются.



Новый адрес Службы в Минске: ул. Ольшевского, 74
Новый номер телефона: 228-5964, 253-3572, 253-5714
Новый номер телефакса: 253-5714

The Refugee Counseling Service in Minsk Moved to a New Office

In January 2000, the Refugee Counseling Service (RCS) moved to a new office in Frunze district of Minsk. The RCS has been playing a key role in providing protection to asylum seekers and refugees who are residing in Belarus. In view of the increasing amount of work following the start of full implementation of the Law on Refu-

gees in June 1998, the RCS opened a branch office in Vitebsk and increased the number of staff members in Minsk office. At presents there are 3 lawyers, 3 interpreters and 2 legal / administrative assistants working for the RCS. UNHCR is paying close attention to the vulnerable categories of people of concern to UNHCR, such as women, chil-

dren and the elderly. UNHCR continues to ensure that at least one position of lawyer, interpreter and assistant is occupied by a female, thus allowing asylum seekers to discuss gender sensitive issues.

The main functions of the RCS are (1) to give guidance to asylum seekers on how to apply for the governmental refugee status determination procedure, (2) to assist asylum seekers to appeal against negative decisions made by the migration authorities, (3) to assist asylum seekers and refugees in case of arrest, detention or harassment by the authorities, (4) to register asylum seekers and refugees for a statistical purposes in consultation with UNHCR and (5) to assist asylum seekers and refugees to find a solution for any legal and social problems they face.



New Address of the RCS in Minsk: 74, Olshevskago Street, Minsk
New telephone number: 228-5964, 253-3572, 253-5714
New fax number: 253-5714



Приоритеты политики и программы действий Представительства УВКБ ООН в Беларуси на 2000 год

С учетом своего мандата и структуры финансирования, УВКБ ООН работает по годовому программному циклу. Это означает, что средства, которые выделяются на финансирование операций на местах в 2000 году, должны быть спланированы, израсходованы и по ним нужно отчитаться в течение одного календарного года. В первые дни января 2000 года Представительство УВКБ ООН в Беларуси получило инструктивное письмо, в котором определяется его политика, и финансовый документ, который определяет цели проводимых операций и требования по проектам в целом. Общий бюджет на осуществление программы в 2000 году составляет более 500,000 тысяч долларов США. В первые два месяца 2000 года Представительство УВКБ ООН в Минске подписало соглашения со своими основными государственными партнерами: Обществом Красного Креста Беларуси, Движением медицинских работников Беларуси, Государственным комитетом пограничных войск, Центром детей и подростков "Эврика", ПРООН, Белорусским государственным университетом и Центром социальных нововведений.

Беларусь еще не присоединилась к Конвенции 1951 года и Протоколу 1967 к ней. Особое внимание в деятельности УВКБ ООН в 2000 году будет обращать на пропаганду и стимулирование присоединения Беларуси к этим международным документам. Кроме того, УВКБ ООН будет продолжать усилия по укреплению организационного и оперативного потенциала правительственных учреждений Беларуси. Укрепляя их потенциал, УВКБ ООН желает добиться более высокого уровня координации усилий и сотрудничества между учреждениями, которые занимаются решением вопросов беженцев, и распространения процедуры определения статуса беженца на все области страны. Будут также предприниматься усилия по укреплению правового и социального положения неправительственных организаций (НПО) в республике, усилия по налаживанию устойчивых отношений партнерства между правительством и НПО в области защиты беженцев и оказания им помощи. Цели мероприятий УВКБ ООН в Беларуси на 2000 год:

- совершенствование работы национальной системы предоставле-

ния убежища с тем, чтобы она отвечала международным стандартам, и распространение этой системы в областях республики;

- стимулирование присоединения Беларуси к Конвенции 1951 года и Протоколу 1961 года к ней;

- оказание помощи правительству в решении вопроса интеграции беженцев в белорусское общество;

- оказание помощи в развитии действенного и скоординированного сектора НПО, которые в сотрудничестве с правительственными учреждениями смогут реализовывать программы оказания помощи и защиты беженцам;

- предоставление юридической помощи и социальных услуг наиболее уязвимым группам лиц, ищущим убежище: женщинам, детям и престарелым;

- усиление информационной деятельности с целью повышения понимания и уважения со стороны населения Беларуси прав беженцев и лиц, ищущих убежище.

Policy Priorities and Programme Activities for the Year 2000 of the UNHCR Office in Belarus

Given its mandate and funding structure, UNHCR has an annual programme cycle, which means that the funds allocated for the field office operation in 2000 should be planned, spent and reported on within one calendar year. In the first days of January 2000, the Liaison Office in Belarus received its Letter of Instruction, the major policy and financial document, that stipulates the objectives of the operation and total project requirements. The total budget authorised for the year 2000 programme is more than half a million US dollars. During the first two months of 2000 UNHCR LO Minsk signed Agreements with its major national counterparts: Belarusian Red Cross, Belarusian Movement of Medical Workers, State Committee of the Border Troops, Center for Children and Adolescents "Evrka", UNDP and the Belarusian State University, Center for Social Innovations.

Belarus has not yet acceded to the 1951 Convention and its 1967 Proto-

col. Emphasis in UNHCR's activities in 2000 will be placed on promoting the accession of Belarus to these international instruments. In addition, UNHCR will continue to build the institutional, as well as operational capacity of the Government of Belarus. By building the capacity of governmental agencies, UNHCR wants to achieve a high level of co-ordination and co-operation between the agencies involved in refugee issues and the extension of Refugee Status Determination Procedures to the regions. Also, efforts will be made to strengthen local NGOs' legal and social networks countrywide and to play a role in facilitating a sustainable partnership between Government and NGO sectors in the field of refugee protection and assistance. The goals of UNHCR's activities in Belarus for 2000 encompass the following:

- To improve the functioning of the national asylum system to meet international standards and extend it to the regions;

- To promote the accession of Belarus to the 1951 Convention and its 1967 Protocol;

- To assist the government in integrating recognised refugees into Belarusian society;

- To help to develop credible and co-ordinated NGO sector that in co-operation with governmental institutions will be able to manage refugee assistance and protection programmes;

- To facilitate the provision of legal assistance and social services to the most vulnerable groups of asylum seekers: women, children, the elderly;

- To step up public information activities to ensure that the rights of asylum seekers and refugees are understood and respected.



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

МЕЖДУНАРОДНАЯ ФИНАНСОВАЯ КОРПОРАЦИЯ (МФК)

Опыт соседних стран может быть успешно использован при проведении реформ в Беларуси

"Развитие малого и среднего бизнеса, а также успешное проведение малой приватизации являются залогом успешного перехода страны к рыночной экономике". Таково мнение руководителя проекта Международной финансовой корпорации (МФК) "Малая приватизация в Беларуси" Карла Дагенхарта, высказанное им 24 февраля на международной конференции "Малая приватизация и частный бизнес в Беларуси: итоги и перспективы".

Конференция была организована проектом МФК "Малая приватизация в Беларуси", финансируемым Агентством США по международному развитию. В работе конференции участвовало около 250 специалистов в области рыночных реформ, предпринимательства и агробизнеса из Беларуси, России, Украины, Польши, Литвы и Эстонии. Конференция стала полем для острых дискуссий, в которых приняли участие представители министерств и других государственных органов, центров поддержки предпринимательства, предприниматели, фермеры. "Беларусь сегодня находится

лишь в начале пути, ведущего к созданию жизнеспособного частного сектора, - сказал, открывая конференцию, Карл Дагенхарт. - Поэтому она имеет возможность избежать ошибок и использовать достижения других стран, чьи условия близки к белорусским. Вот почему мы пригласили для участия в нашем мероприятии коллег из Польши, России, Украины, Литвы и Эстонии". Заинтересованный обмен опытом шел в трех секциях конференции, посвященных малой приватизации, частному предпринимательству и реформированию аграрного сектора.

Говоря о ходе малой приватизации в Беларуси, министр по управлению госимуществом и приватизацией Василий Новак признал темп этого процесса недостаточно высоким. Перспективы приватизации напрямую зависят от бизнес-среды, созданной в государстве. Между тем, по словам президента Белорусского союза предпринимателей и нанимателей Татьяны Быковой, в бизнесе участвуют только 7% населения страны, с марта по август прошлого года в столице прошли ре-

гистрацию менее 3% имевшихся предприятий. Состояние сельского хозяйства в Беларуси обрисовали в своих выступлениях директор Гомельского центра развития социальных ресурсов "Оракул" Анатолий Касьяненко и член-корреспондент Национальной академии наук Беларуси Иван Никитченко.

"Ход конференции наглядно показал, что темы малой приватизации, развития частного предпринимательства и аграрных реформ тесно взаимосвязаны, - отметил в своем заключительном слове Карл Дагенхарт. - Прежде всего, предпринимательство сдерживается чрезмерным регулированием хозяйственной деятельности. Это негативно сказывается как на перспективах малой приватизации, так и на перспективах аграрной реформы".

Все участники конференции согласились с тем, что если страна решается на реформы, то их надо проводить быстрыми темпами, решительно и до конца.

Отдел по связям с общественностью проекта МФК "Малая приватизация в Беларуси"

INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC)

Experience of Neighboring Countries Could be Successfully Implemented in the Process of Reforms in Belarus

"Development of small and medium size business and successful small-scale privatization are prerequisites for the transition of Belarus to market economy". It is an opinion of Karl Dagenhart, manager of the IFC project "Small-scale Privatization in Belarus", expressed at the international conference "Small-scale Privatization and Private Business in Belarus: Results and Perspectives" on 24 February.

The conference was organized by the IFC project "Small-scale Privatization in Belarus", financed by the US Agency for International Development. About 250 specialists in the sphere of market reforms, entrepreneurship and agribusiness attended the conference from Belarus, Russia, Ukraine, Poland, Lithuania and Estonia. The conference became ground for hectic discussions and representatives of ministries and other state bodies, entrepreneurship support centers, business-

men and farmers took part in it. Opening the conference Karl Dagenhart said: "Today Belarus finds itself just at the very beginning of the way leading to creation of viable private sector. Therefore it has an opportunity to avoid mistakes and use experience of other countries, whose conditions are close to the ones in Belarus. That is why we invited colleagues from Poland, Russia, Ukraine, Poland, Lithuania and Estonia to take part in our event".

An interesting exchange of experience took place during activities of the three panels of the conference, dealing with small-scale privatization, private entrepreneurship and reformation of the agricultural sector. Speaking about progress of small-scale privatization in Belarus, Vasily Novak, the minister of state property management and privatization considered rates of this process quite slow. Prospective of privatization is directly related with business

environment, created in the state. At the same time Tatiana Bykova, the Chairperson of the Belarusian Union of Entrepreneurs and Employers, said that only 7% of the country's population take part in business and in Minsk only 3% of the existing enterprises managed to undergo registration from March till August. Karl Dagenhart said concluding the conference: "The course of the event evidently showed that aspects of small-scale privatization, development of private entrepreneurship and agrarian reforms are closely connected. First of all, entrepreneurship is curbed by excessive regulation of economic activities. This negatively affects both prospects of small-scale privatization and agrarian reforms".

All participants of the conference agreed that in case a country decided to go with reforms, this should be done quickly, decisively and completely.

Public Relations Department, IFC

КАЛЕНДАРЬ ООН

UN CALENDAR

8 марта

Международный женский день

16 декабря 1977 года Генеральная Ассамблея ООН (резолюция 32/142) предложила государствам-членам ООН объявить один из дней в году Днем ООН по защите прав женщин и международного мира. Ассамблея призвала государства способствовать созданию условий для ликвидации дискриминации женщин и их полного равноправного участия в социальном развитии. Этот призыв прозвучал в канун объявленного Генеральной Ассамблеей ООН Международного года женщины (1975 год) и Десятилетия женщин ООН (1976-1985 гг.). Первые Международный женский день был официально отмечен Организацией Объединенных Наций 8 марта 1975 года - в Международный год женщины.



8 March

International Women's Day

On 16 December 1977, the General Assembly invited States to proclaim, in accordance with their historical and national traditions and customs, any day of the year as United Nations day for Women's Rights and International Peace. States were called upon to contribute to creating favorable conditions for the elimination of discrimination against women and for their full and equal participation in social development (resolution 32/142). That action came on the wake of the International Women's Year (1975) and the United Nations Decade for Women (1976-1985), both proclaimed by the Assembly. The United Nations began observing International Women's Day, 8 March, in 1975 - the International Women's Year.

22 марта

Всемирный день водных ресурсов

Вода является одним из важнейших компонентов для поддержания всей жизни. При этом она пользуется все большим спросом. В 1992 году Генеральная Ассамблея ООН объявила 22 марта Всемирным днем водных ресурсов.



22 March

World Day for Water

Water is a basic requirement for all life, yet there are more and more demands. In 1992 the United Nations General Assembly designated 22 March of each year as World Day for Water.

7 апреля

Всемирный день здоровья

В 1949 году на заседании своей Ассамблеи Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) резолюцией WH2/35 "приняла решение, что начиная с 1950 года и ежегодно 7 апреля все государства-члены ООН призываются отмечать Всемирный день здоровья". День 7 апреля был выбран для того, чтобы ознаменовать официальное создание в этот день в 1948 году Всемирной организации здравоохранения, когда государства-члены ООН ратифицировали Конституцию ВОЗ.



7 April

World Health Day

The WHO World Health Assembly in its resolution WHA2/35 (1949) "resolves that beginning in 1950 and each year thereafter World Health Day should appropriately be observed on 7 April by all Member States". The day is being celebrated because it is the day that WHO officially came into being i.e. 7 April 1948 (when Member States had ratified the Constitution).

3 мая

Всемирный день свободы печати

20 декабря 1993 года Генеральная Ассамблея ООН своей резолюцией 48/432 объявила 3 мая Международным днем свободы печати. Провозглашение такого дня стало результатом заседания Генеральной конференции ЮНЕСКО, которая в своей резолюции 1991 года "Поддержка свободы печати в мире" признала, что свободная, плюралистическая и независимая пресса является важнейшим компонентом любого демократического общества. Дата 3 мая выбрана для увековечения Виндхукской Декларации о поддержке независимой и плюралистической африканской печати, которая была принята 3 мая 1991 года на Семинаре по поддержке независимой и плюралистической печати, организованном ЮНЕСКО и ООН в г.Виндхук, Намибия.



3 May

World Press Freedom Day

The General Assembly on 20 December 1993 declared 3 May as World Press Freedom Day (decision 48/432)- That action stemmed from the general Conference of UNESCO, which by a 1991 resolution on "Promotion of press freedom in the world, had recognized that a free, pluralistic and independent press was an essential component of any democratic society. The day was chosen to commemorate the Windhoek declaration on Promoting an Independent and Pluralistic African Press, organized by UNESCO and the United Nations in Windhoek, Namibia.

15 мая

Международный день семей

В 1989 году (резолюция ГА ООН 44/82) в целях повышения знаний по проблемам семьи и улучшения возможности народов решать серьезные проблемы, связанные с семьей, 1994 год был провозглашен Международным годом семьи. В 1993 году Генеральная Ассамблея ООН приняла решение отмечать ежегодно, начиная с 1994 года 15 мая как Международный день семей.



15 May

International Day of Families

In 1993, the General Assembly decided that, beginning in 1994, 15 May of every year shall be observed as the International Day of Families (resolution 47/237 of 20 September). In 1989, by resolution 44/82, the Assembly had proclaimed 1994 the International Year of the Family, to increase awareness of family issues and improve the institutional capability of nations to tackle serious family related problems with comprehensive policies.

31 мая

Всемирный день без табака

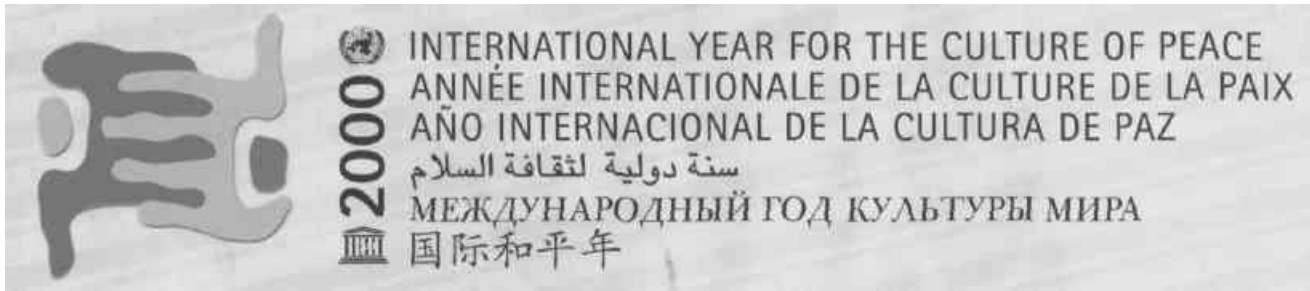
Ежегодно 31 мая, который официально объявлен Всемирным днем без табака, ВОЗ приглашает людей во всем мире сосредоточить внимание на вопросах, связанных со здоровым образом жизни и профилактикой курения. Празднование Всемирного дня без табака ставит своей целью обратить внимание правительств, общин, групп людей и отдельных граждан на проблемы, вызываемые курением табака, особенно среди молодых людей, а также предпринять адекватные действия в цепью борьбы с этой вредной привычкой.



31 May

World No-Tobacco Day

Every year the World Health Organization invites people all over the world to focus on issues related to tobacco or health on 31 May, which has been designated by the World Health Assembly as World No-Tobacco Day. The celebration of World No-Tobacco Day aims at encouraging governments, communities, groups and individuals to become aware of the problems caused by the use of tobacco, especially among young people, and to take appropriate action to combat this harmful behavior.



МАНИФЕСТ 2000 ГОДА MANIFESTO 2000

В СВОЕЙ ПОВСЕДНЕВНОЙ ЖИЗНИ, ДОМА И НА РАБОТЕ, В СВОЕМ СООБЩЕСТВЕ, В СТРАНЕ И РЕГИОНЕ Я ОБЯЗУЮСЬ:

УВАЖАТЬ ЖИЗНЬ КАЖДОГО ЧЕЛОВЕКА

Уважать жизнь и достоинство каждого человеческого существа без какой бы то ни было дискриминации и предрассудков.

ОТВЕРГАТЬ НАСИЛИЕ

Настойчиво проводить в жизнь ненасилие, отвергая любое насилие - физическое, сексуальное, психологическое, экономическое, социальное - прежде всего в отношении самых обездоленных, а также людей, находящихся в наиболее уязвимом положении, например, детей и подростков.

БЫТЬ ЩЕДРЫМ

Делиться с другими людьми своим временем и материальными ресурсами, дабы положить конец отчуждению, несправедливости, политическому и экономическому угнетению.

СЛУШАТЬ И СТРЕМИТЬСЯ ПОНЯТЬ

Отстаивать свободу выражения мнений и культурное многообразие, неизменно стремясь к диалогу и взаимопониманию, никого не отвергая, избегая фанатизма и злословия.

ОБЕРЕГАТЬ НАШУ ПЛАНЕТУ

Содействовать разумному потреблению и такому развитию, при котором уважались бы все формы жизни и обеспечивалось сохранение природного равновесия на планете.

УКРЕПЛЯТЬ СОЛИДАРНОСТЬ

Вносить свой вклад в развитие своего общества, содействуя всестороннему участию женщин в его жизни и уважению демократических принципов, с тем, чтобы плечом к плечу с другими людьми создавать новые формы солидарности.

I PLEDGE IN MY DAILY LIFE, IN MY FAMILY, MY WORK, MY COMMUNITY, MY COUNTRY AND MY REGION, TO:

RESPECT ALL LIFE

Respect the life and dignity of each human being without discrimination or prejudice.

REJECT VIOLENCE

Practise active non-violence, rejecting violence in all its forms: physical, sexual, psychological, economical and social, in particular towards the most deprived and vulnerable such as children and adolescents.

SHARE WITH OTHERS

Share my time and material resources in a spirit of generosity to put an end to exclusion, injustice and political and economic oppression.

LISTEN TO UNDERSTAND

Defend freedom of expression and cultural diversity, giving preference always to dialogue and listening without engaging in fanaticism, defamation and the rejection of others.

PRESERVE THE PLANET

Promote consumer behaviour that is responsible and development practices that respect all forms of life and preserve the balance of nature on the planet.

REDISCOVER SOLIDARITY

Contribute to the development of my community, with the full participation of women and respect for democratic principles, in order to create together new forms of solidarity.

Подпишитесь под Манифестом 2000 года в Интернете:

Sign the Manifesto 2000:

<http://www.unesco.org/manifesto2000>